

# CONDICIONES GENERALES DE SUSCRIPCIÓN para Particulares V2.2

20 de abril de 2010

## PREÁMBULO

El presente texto es una traducción del contrato original en francés. Esta traducción en lengua castellana tiene como finalidad facilitar la comprensión del documento pero no es oficial ni legalmente vinculante. El documento original, el único válido legalmente, se encuentra disponible en el siguiente vínculo:

[http://www.gymglish.com/documents/cgvps-fr-v2\\_2.pdf](http://www.gymglish.com/documents/cgvps-fr-v2_2.pdf)

Las condiciones generales de venta a Particulares (en adelante denominadas “CGV”) se aplican a todas las ventas realizadas por la sociedad A9 SARL (en adelante denominada “la SOCIEDAD”) a Clientes particulares (en adelante denominados en forma individual “Cliente”). Al validar su pedido, el Cliente acepta sin reservas los términos del mismo así como la totalidad de las CGV, sin perjuicio de la existencia de eventuales condiciones particulares de venta que completen o reemplacen a las presentes condiciones generales.

## Artículo 1: DEFINICIONES

“**Suscripción**”: designa la puesta a disposición del servicio para un único Usuario. La fecha de inicio de la Suscripción es la fecha de aceptación del pedido.

“**Cliente**”: designa a la persona física, mayor de edad y jurídicamente capaz, que actúa a título particular y que contrata la modalidad de Suscripción(es) por su cuenta o por cuenta de otro Usuario.

“**Usuario**”: hace referencia a la persona física que usa el servicio.

“**Lección**”: comprende el curso de inglés, la corrección y, eventualmente a pedido del Usuario, una corrección complementaria; todos individualizados para cada Usuario.

“**Sitio**”: se refiere al conjunto de páginas de Internet cuyo URL depende del dominio gymglish.com y/o richmorning.com.

## Artículo 2: OBJETO

Las CGV tienen por objeto definir por una parte, los términos y condiciones de compra de las Suscripciones y por la otra, el funcionamiento y el uso de dichas Suscripciones.

El presente contrato está destinado exclusivamente a los particulares.

## Artículo 3: CONDICIONES DE SUSCRIPCIÓN

### 3.1. Aceptación del Pedido

El pedido de Suscripción(es) se realiza a través del Sitio web. El Cliente elige la(s) modalidad(es) de Suscripción(es) a la(s) cual(es) se suscribe. Si el Cliente realiza una Suscripción(es) por cuenta de otro(s) Usuario(s), debe designar al realizar el pedido o en forma posterior el/los beneficiario(s) al(a) los) cual(es) asigna dicha(s) Suscripción(es). Al respecto, queda entendido que no es posible recuperar o recibir un reembolso por el crédito de Lecciones no realizadas al producirse la rescisión o al vencimiento de la(s) Suscripción(es) en cuestión. El Cliente se constituye en garantía de la

aceptación y del respeto de las presentes CGV o de las condiciones particulares aplicables al servicio, por parte de cada uno de los Usuarios que él designe por su nombre y a los cuales entiende ofrecer el servicio de la SOCIEDAD, bajo su responsabilidad.

Para suscribirse, el Cliente informa sus datos personales y, llegado el caso, los del Usuario, así como la respectiva información bancaria. El Cliente responde por la exactitud del conjunto de la información transmitida a la SOCIEDAD y a sus prestadores de servicios de pago.

El contrato se perfecciona el día de la aceptación del pedido de Suscripción(es) por parte de la SOCIEDAD.

En todos los casos, la SOCIEDAD debe recibir y validar el pago total a más tardar dentro de los cuarenta y cinco (45) días de la Suscripción al servicio. De no haberse efectuado el pago de la suma total en el plazo estipulado, la SOCIEDAD podrá anular la inscripción.

### **3.2. Modalidades de Suscripción y duración**

El servicio se encuentra disponible bajo dos (2) modalidades de Suscripción: una (1) modalidad de Suscripción denominada GYMGLISH y una (1) modalidad de Suscripción denominada RICH MORNING.

#### **3.2.1. Suscripción GYMGLISH**

La Suscripción GYMGLISH está disponible bajo dos (2) modalidades: una (1.a) Suscripción de “Duración mínima determinada” y una (1.b) Suscripción de “Duración libre”.

Se aclara que cuando el Cliente realiza una Suscripción por cuenta de otro Usuario(s), principalmente en el caso de compra de varias Suscripciones, no está obligado a asignar la Suscripción(es) en el momento en que efectúa el pedido. El Cliente puede designar al Usuario(s) posteriormente, a través de su espacio personal. Siendo ello así, no es posible recuperar ni percibir reembolso por el crédito correspondiente a Lecciones no realizadas por no haber sido asignadas a ningún Usuario.

##### **• 3.2.1.a Suscripción GYMGLISH de “Duración mínima determinada”**

La Suscripción GYMGLISH de “Duración mínima determinada” se suscribe por una cantidad de meses definidos en la descripción de la tarifa fija contratada. El Cliente asume un compromiso por la totalidad del período estipulado de una “fecha determinada a otra” y puede recibir una cantidad máxima de Lecciones establecida en la descripción de la Suscripción.

El Cliente puede notificar en su Lección o en su espacio personal un período de interrupción del envío de sus Lecciones. Al finalizar el período de Suscripción, y de acuerdo a la tarifa fija suscrita, GYMGLISH le otorgará al Cliente un crédito de días de formación. Ese crédito corresponde a la cantidad de días de interrupción notificados durante el período de Suscripción con la limitación pautada en la tarifa fija contratada. Dicho crédito deberá ser utilizado por el Cliente al finalizar su Suscripción.

El precio de la Suscripción, su duración y el tiempo de interrupción que puede recuperarse se describen en el espacio de Tienda en línea al realizar la compra.

##### **• 3.2.1.b Suscripción GYMGLISH de “Duración Libre”**

La Suscripción GYMGLISH de “Duración Libre” se suscribe por un mínimo de un (1) mes y se renueva todos los meses por tácita reconducción.

El Cliente puede rescindir la Suscripción(es) GYMGLISH de “Duración Libre” en cualquier momento a través de su espacio personal, siempre que efectúe su solicitud a más tardar tres (3) días antes del vencimiento del período suscrito en curso.

La rescisión no da lugar a ninguna multa ni reembolso del período suscrito en curso ni tampoco implica la subsistencia de un crédito a favor por las Lecciones no realizadas. Sin embargo, el servicio continuará hasta la expiración del período suscrito.

### **3.2.2. Suscripción RICH MORNING**

La Suscripción RICH MORNING permite recibir un lote de veintiún (21) Lecciones que deben realizarse en un plazo de doce (12) meses.

Una vez realizadas las veintiún (21) Lecciones, la SOCIEDAD podrá enviar a voluntad al Usuario e-mails de revisión. El Usuario puede rechazar el envío de esas Lecciones de revisión adicionales.

## **Artículo 4: PRECIO Y CONDICIONES DE PAGO**

### **4.1. Precio**

La Suscripción(es) se factura sobre la base de los precios vigentes al realizar el pedido.

El Cliente se compromete a pagar la suma fija debida como contrapartida de la Suscripción(es) independientemente del número de Lecciones efectivamente realizadas.

La SOCIEDAD se reserva el derecho de modificar en cualquier momento el precio de sus Suscripciones. Las modificaciones de precio sólo serán aplicables a las Suscripciones efectuadas con posterioridad a la entrada en vigencia de los nuevos precios.

### **4.2. Condiciones de pago**

El pago del/de las Suscripción(es) se realiza principalmente:

- por tarjeta de débito,
- por transferencia cuando se ofrece esa alternativa o,
- por Paypal.

El pago de la Suscripción RICH MORNING se realiza en una única transacción al efectuar el pedido.

El pago de la Suscripción GYMGLISH se realiza por débitos periódicos en cada renovación.

El Cliente es el único responsable del efectivo pago de la Suscripción(es). La SOCIEDAD no se responsabiliza por los problemas de pago vinculados al funcionamiento del servicio de comercio electrónico.

Las facturas emitidas por la SOCIEDAD están a disposición de los Clientes en la sección "invoices" de su espacio personal.

Además, se establece que si el pago es anulado luego de la aceptación del pedido, la Suscripción(es) correspondiente también se anulará, sin perjuicio del ejercicio de todo tipo de recurso por parte de la SOCIEDAD.

### **4.3. Pago seguro**

Los datos de pago y las transacciones son seguras cualquiera sea el prestatario de servicios de pago al cual la SOCIEDAD recurra para que se realice el mismo.

La SOCIEDAD no conserva ningún número de tarjeta bancaria.

Los datos de pago por tarjeta bancaria, ya sea mediante el servicio de Pago CIC del grupo de bancos CIC, o por Paypal, se protegen mediante un cifrado SSL.

## **Artículo 5: CARACTERÍSTICAS DE LAS SUSCRIPCIONES**

Cada Usuario sigue un recorrido de aprendizaje individualizado, compuesto por el conjunto de las Lecciones realizadas. Mientras dura la Suscripción, no es posible remplazar al Usuario por otro, a menos que esta opción figure disponible en el espacio personal del Cliente.

El respeto por parte del Cliente y del/de los Usuario(s) de las presentes características de las Suscripciones es una condición esencial de las CGV.

### **5.1. Descripción de las Suscripciones GYMGLISH**

Cada Suscripción GYMGLISH permite recibir y realizar un máximo de cinco (5) Lecciones semanales. Cada Usuario elige los días de la semana en que desea recibir sus Lecciones. Asimismo, tiene la facultad de elegir el número de Lecciones que recibe, debiendo seleccionar como mínimo una (1) Lección por semana y como máximo cinco (5), conforme la limitación estipulada más arriba. Se hace constar que la SOCIEDAD envía la nueva Lección una vez que el Usuario ha realizado la Lección anterior. Si el Usuario no realiza su Lección, la SOCIEDAD reenvía la misma Lección el primer día de recepción disponible a contar de las setenta y dos (72) horas del último envío. Cada Usuario puede también definir días libres en los cuales el Servicio quedará interrumpido. Esta facultad no altera las condiciones de las Suscripciones GYMGLISH que son principalmente el precio y la duración estipulados.

Al iniciar las Suscripciones GYMGLISH, cada Usuario puede elegir orientar ciertos temas de sus Lecciones hacia una o varias área(s) propuesta(s) por la SOCIEDAD.

### **5.2. Descripción de la Suscripción RICH MORNING**

La Suscripción RICH MORNING está compuesta de veintiún (21) Lecciones. Cada Usuario elige la frecuencia de recepción de sus Lecciones. Por defecto, la SOCIEDAD envía una Lección cada día hábil. Se hace constar que la SOCIEDAD envía la nueva Lección una vez que el Usuario ha realizado la Lección anterior. Si el Usuario no realiza su Lección, la SOCIEDAD reenvía la misma Lección el primer día de recepción disponible a contar de las setenta y dos (72) horas del último envío.

### **Artículo 6: ASISTENCIA Y SEGUIMIENTO**

Para atender cualquier solicitud de información, el servicio de atención al Cliente de la SOCIEDAD se encuentra disponible en el Sitio.

Cada Usuario tiene acceso a un espacio de seguimiento individual a través de su espacio personal, en el que se almacenan principalmente los módulos de ejercicios de las Lecciones ya realizadas y que pueden conservarse con posterioridad a la Suscripción.

### **Artículo 7: DERECHO DE RETRACTACIÓN**

Si bien el Cliente reconoce expresamente que la prestación del servicio comienza, con su consentimiento, antes de transcurrido un plazo de siete días desde la realización del pedido y que por ende no le correspondería gozar del derecho de retractación estipulado por el artículo L121-20-2 del código de consumo, la SOCIEDAD otorga al Cliente un plazo de 7 días de 24 horas a contar desde la aceptación del pedido para ejercer su derecho de retractación y anular su/sus Suscripción(es). La SOCIEDAD reembolsará al Cliente la totalidad del pago, en un plazo de un (1) mes a contar de la fecha del ejercicio de su derecho.

### **Artículo 8: OFERTAS PARTICULARES**

Le está permitido a la SOCIEDAD realizar ofertas particulares que podrán quedar sujetas a condiciones particulares descritas en el Sitio web.

### **Artículo 9: PROPIEDAD INTELECTUAL**

El Sitio web y/o la/las Lección(es), así como todo elemento que lo/los componga/n y que comprenda principalmente los textos, imágenes estáticas o animadas, registros fonográficos y/o videográficos, logotipos, marcas, nombres de dominio, bases de datos, programas informáticos, etc.; se encuentran

totalmente protegidos por las disposiciones francesas e internacionales en materia de derechos de autor.

Las marcas y los logotipos que figuran en el Sitio web son marcas (semi-figurativas o no) registradas.

La SOCIEDAD es propietaria exclusiva del conjunto de esos derechos, o bien, la explotación de los mismos se realiza regularmente bajo licencia. Las Suscripciones no confieren ningún derecho exclusivo sobre los elementos cuya propiedad corresponde a la SOCIEDAD.

Se prohíbe reproducir, representar, imitar y/o utilizar de cualquier manera posible, todo o parte de estos contenidos protegidos por un derecho de propiedad intelectual sin haber obtenido previamente la autorización expresa de la SOCIEDAD. Toda utilización de dichos contenidos que no respete las disposiciones del artículo "Licencia de Uso", o que no se encuentre expresamente autorizada, podrá ser objeto de un reclamo judicial conforme al derecho positivo.

#### **Artículo 10: LICENCIA DE USO**

La SOCIEDAD concede a cada Usuario una licencia no exclusiva, intransmisible, revocable y limitada a su uso personal de la/s Lección(es).

Los Usuarios están autorizados a:

- visualizar cada Lección;
- completar los ejercicios que integran cada Lección;
- almacenar cada Lección con una finalidad de consulta;
- consultar y descargar a través del espacio personal los módulos de ejercicios realizados con anterioridad;
- imprimir en papel los módulos de ejercicios con la finalidad de conservarlos como copia privada de uso exclusivo conforme el artículo L.122-5 2º del Código de propiedad intelectual.

El Cliente garantiza a la SOCIEDAD que cada Usuario respeta la licencia de uso y/o de la/s Lección(es) otorgada(s) por la SOCIEDAD.

#### **Artículo 11: RESPONSABILIDAD**

No podrá responsabilizarse a la SOCIEDAD en particular en los siguientes casos:

- principalmente en caso de fallos técnicos independientes del servicio, tales como los problemas de comunicación (lentitud, interrupción, etc.) provocados por el proveedor de acceso Internet del Cliente y/o del/de los Usuario(s);
- en caso de falta, negligencia, omisión o defecto por parte del Cliente y/o del/de los Usuario(s) y/o cualquier tercero sobre el cual la SOCIEDAD no ejerce ningún poder de control o vigilancia;
- en caso de problemas ocurridos al efectuar el pago;
- perjuicios vinculados a una demora;
- en caso de no respetarse la legislación del país en donde el Cliente y/o el Usuario reside o en caso de incumplimiento de la legislación del país en el que el Cliente y/o el Usuario efectúa sus Lecciones;
- en cualquier supuesto de fuerza mayor. Si los efectos de un caso de fuerza mayor tuvieran una duración superior a treinta (30) días contados desde la notificación del caso de fuerza mayor por una de las partes, el contrato podrá ser rescindido de pleno derecho a pedido de una u otra, sin que ninguna de ellas tenga derecho a indemnización.

La SOCIEDAD se compromete a realizar su mejor esfuerzo para enviar el servicio contratado a cada Usuario.

Además, la SOCIEDAD se reserva el derecho de rechazar toda solicitud de Suscripción de un Cliente con el cual podría existir un litigio relativo al pago de la totalidad o de una parte de una Suscripción anterior.

## **Artículo 12: CLÁUSULA RESOLUTORIA**

En caso de violación por parte del Cliente y/o el/los Usuario(s) de alguna de sus obligaciones, la SOCIEDAD se reserva la posibilidad de rescindir inmediatamente y de pleno derecho la Suscripción luego de una constitución en mora que no haya surtido efecto durante siete (7) días o, sin preaviso, en caso de incumplimientos reiterados o relativos a los derechos de propiedad intelectual y a la utilización del Servicio y/o de la/s Lección(es).

En caso de rescisión anticipada, la SOCIEDAD no reembolsará en ningún caso las sumas pagadas íntegramente o parcialmente por el Cliente, sin perjuicio de los reclamos judiciales que la SOCIEDAD pudiera entablar contra el Cliente y/o el/los Usuario(s), ni de las sumas que se adeuden o de los daños y perjuicios que la SOCIEDAD podría percibir.

## **Artículo 13: INFORMACIÓN PERSONAL**

Los datos almacenados sobre el Cliente y/o el/los Usuario(s) son necesarios para el funcionamiento del servicio, la gestión de los pedidos y la relación comercial. Cualquiera sea el origen y la naturaleza de esos datos, la SOCIEDAD garantiza que los mismos no serán transmitidos a un tercero sin la autorización del interesado, salvo en los casos previstos por la Ley o si las condiciones necesarias para el funcionamiento del servicio así lo exigen.

La SOCIEDAD se compromete a que el procesamiento de los datos se realice de conformidad con la ley Informática y de Libertades del 6 de enero de 1978. El Cliente y/o el/los Usuario(s) disponen de los derechos de acceso, modificación, rectificación y supresión de los datos referidos a ellos. El ejercicio de estos derechos puede efectuarse en todo momento mediante correo postal a la siguiente dirección: A9 SARL – Servicio de datos personales, 16A boulevard de Reuilly -75012 París.

A fin de permitir el funcionamiento técnico del servicio, se han empleado cookies, es decir, pequeños archivos descargados en el ordenador de cada Usuario por intermedio de su navegador de Internet.

## **Artículo 14: DERECHO APLICABLE Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**

Las CGV se rigen por el derecho francés. En caso de disputa relativa a la aplicación o a la interpretación de las CGV, las partes acuerdan recurrir a un procedimiento de resolución amigable. En su defecto, serán competentes los tribunales del ámbito de la Cámara de Apelaciones de París.